

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Patrik Felčer

Název práce: Komentovaný překlad: Prinuditel'nyje migracii i Vtoraja mirovaja vojna (s. 31-45). Ne po svojej vole: Istorija i geografija prinuditel'nych migracij v SSSR (Pavel Poljan, O. G. I. – Memorial, Moskva, 2001)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Patrik Felčer si pro svůj komentovaný překlad zvolil velmi náročný text, zabývající se dosud opomíjeným tématem nucených migrací v průběhu druhé světové války. Přestože se autor nemohl opřít o dostatečné množství sekundární literatury, jež by toto téma zpracovávala, jeho překlad tím nijak neutrpěl. Jedná se naopak o skvělou práci, v níž nenajdeme interference či do očí bijící stylistické neobratnosti, tedy typické prvky prací začínajících překladatelů. Autor našel pokaždé adekvátní řešení, ve všech ohledech srozumitelné českému čtenáři, dal si práci s dohledáním ekvivalentů dobových reálií, názvů institucí apod.

Komentář k překladu, který kopíruje model Ch. Nordové, avšak využívá i poznatků české a slovenské teorie překladu, dostatečně objasňuje přístup autora k překladatelským problémům. Za všechny lze vyzdvihnout citlivé pojetí tématu poválečného odsunu (resp. vyhnání) německého obyvatelstva z českého pohraničí, jež představuje skvělou ukázkou toho, jakým způsobem je třeba v překladu zohledňovat cílového čtenáře. Mohli bychom snad polemizovat nad vhodností překladu slova *узруце* jako *čachry* či *этническая записка* jako *etnické vyčištění*, nicméně svůj postup a volbu řešení si autor v komentáři dokázal dostatečně obhájit. Výsledný dojem kazí snad jen drobné pravopisné a interpunkční chyby, přesto práci rozhodně doporučuji k obhajobě a hodnotím známkou **výborně**.

V Praze dne: 28. 8. 2015

oponent práce: Mgr. Anna Rosová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě